

4. JULI – 22. OKTOBER 2017
4 JUILLET – 22 OCTOBRE 2017

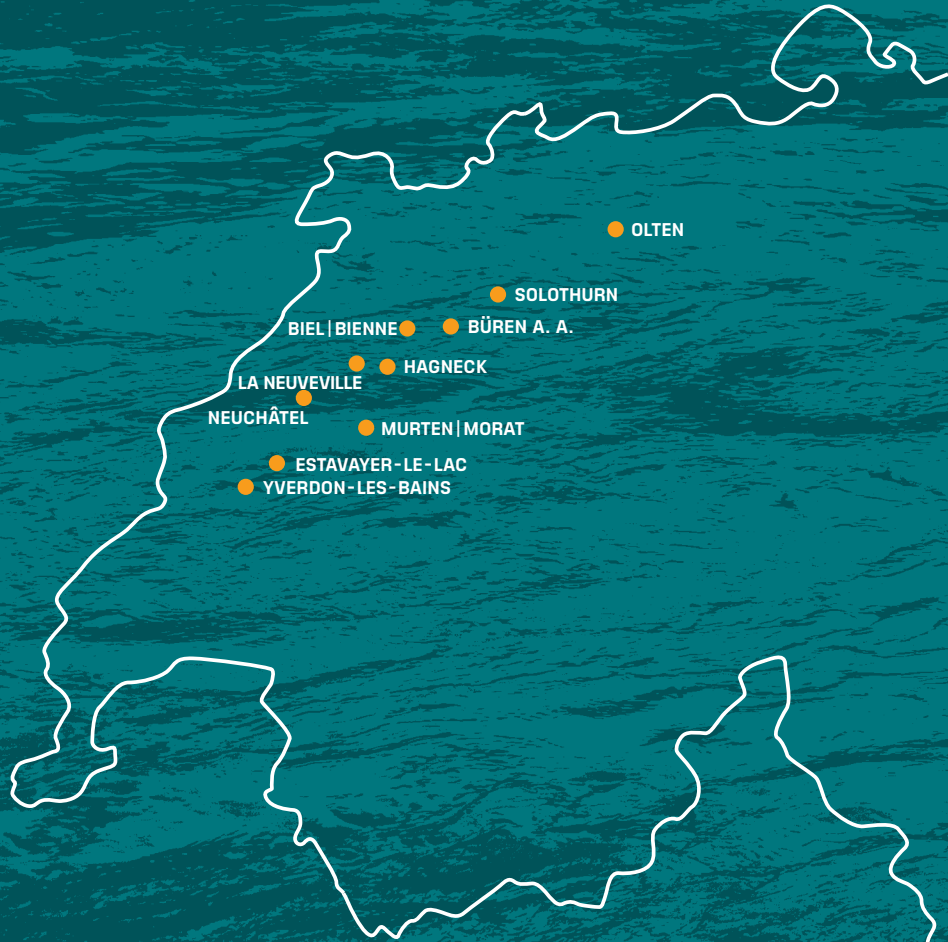
TOURNEEDATEN www.juragewaesser-korrektion.ch
DATES & LIEUX www.correction-eaux-jura.ch



WANDER AUSSTELLUNG
EXPOSITION ITINÉRA NTE

PEGEL
STAND

RÉGIONS
ENTRE LACÉES



SPONSOREN | SPONSORS

BKW Energie AG, Groupe E, Vinetum, Heiniger Lyss, Die Mobiliar, Berner Kantonalbank,
Gebäudeversicherung Bern, Kästli Bau AG, Vigier Beton

Konzept und Gestaltung: Martin Birrer Design GmbH

150-JAHR-JUBILÄUM
DER JURAGEWÄSSERKORREKTION
150 ANS DE LA
CORRECTION DES EAUX DU JURA

DAS GEZÄHMTE ELEMENT DES ÉLÉMENTS DOMPTÉS

Noch vor 150 Jahren waren die Ebenen an den Juraseen und der Aare zu weiten Teilen ein Sumpf. Immer wieder standen die Dörfer und Städte unter Wasser. Armut, Hunger und Sumpfkrankheit gehörten zum Alltag. Mit der ersten Juragewässerkorrektur verbesserten sich die Lebensbedingungen der Bevölkerung. Mit Unterstützung des Bundes haben die Kantone Bern, Freiburg, Waadt, Neuenburg und Solothurn das Geld aufgebracht, um die Aare über den Hagneckkanal in den Bielersee umzuleiten und den Nidau-Büren-Kanal zu bauen. Ein Netz von Binnenkanälen legte die Sümpfe trocken. Diese Massnahmen genühten noch nicht. Erst mit der zweiten Juragewässerkorrektur (1962–1972) gelang es, die Wassermassen zu bändigen. Dank einem Regulierwehr in Port war es nun möglich, die Wasserstände der drei Seen und den Abfluss der Aare unter Kontrolle zu halten.

Il y a encore 150 ans, les trois grands lacs du pied du Jura et l'Aar étaient entourés de marécages. Régulièrement, villes et villages se retrouvaient sous les eaux. La pauvreté, la famine et la malaria étaient le lot quotidien. En 1891, la première correction des eaux du Jura a amélioré les conditions de vie de la population. Forts du soutien de la Confédération, les cantons de Berne, Fribourg, Vaud, Neuchâtel et Soleure ont financé la déviation de l'Aar dans le lac de Biemme via le canal de Hagneck ainsi que la construction du canal de Nidau-Büren. Un réseau de canaux secondaires a asséché les marais. Mais ces mesures ne suffisaient pas. Les inondations de grande ampleur perduraient dans la région des Trois-Lacs. Il a fallu attendre la deuxième correction des eaux du Jura (1962–1972) pour dompter les flots. Grâce au barrage de Port, il était désormais possible de maîtriser le niveau des trois lacs et de l'Aar.

EIN BLICK IN DIE ZUKUNFT ET DEMAIN ?

Auch im 21. Jahrhundert bleibt der Kampf gegen die Wassermassen eine Daueraufgabe im Dreiseenland. Als Folge des Klimawandels gibt es immer häufiger starke Regenfälle und damit auch wieder erhöhte Hochwassergefahr. Gleichzeitig steigen die Ansprüche der Menschen an die Gewässer – und sie widersprechen sich zum Teil: Die Gewässer sollen Lebensraum für Tiere und Pflanzen bieten, den Menschen zur Naherholung dienen und Wasser zum Trinken und Bewässern von Äckern bereitstellen. Das Wasser soll sich den Raum nehmen, den es braucht – aber bitte nicht dort, wo der Mensch Häuser, Strassen und Industrieanlagen gebaut hat.

Même au XXI^e siècle, la protection contre les crues reste une tâche permanente dans la région. En raison du changement climatique, les fortes précipitations se multiplient, faisant croître le risque de crues. Dans le même temps, les exigences posées par les hommes augmentent et sont en partie contradictoires : les cours d'eau doivent abriter la faune et la flore, servir de lieu de détente, fournir de l'eau potable et irriguer les champs. L'eau doit pouvoir s'écouler librement – mais pas là où l'homme a construit des habitations, des routes et des usines.

